

Multilinguisme: Le bilan de langage oral

Frédérique Arreckx 2023

Objectifs:

- Savoir faire passer un bilan de langage oral pour un enfant multilingue
- Interpréter les résultats aux tests: trouble ?

Quelles peuvent être les particularités du bilan de l'enfant multilingue?

Bilinguisme

- Utilisation des deux langues dans la vie de tous les jours
- Langue maternelle : L1
- Langue seconde: L2
- Plus de bilingues que de monolingues dans le monde
- Facteurs linguistiques, sociaux, affectifs

BL et troubles du langage

- Pas/peu de normes
- Peu de recherche
- Grandes variabilités interindividuelles
 - Langues, exposition, types de bilinguisme
- Les troubles touchent TOUTES les langues
- Nombreuses erreurs de diagnostic
 - Sur diagnostic / sous diagnostic

Le bilan: l'anamnèse

- PRIMORDIAL !
- Prise de RDV
- Difficultés liées à la communication avec les parents (interprète familial, interprète extérieur...?)
- Généralités
 - similaire à un enfant ML
- Exposition linguistique
 - Qui parle quelle langue/quand ?à la maison ?et à l'extérieur?
 - Temps d'exposition à chaque langue (journée, semaine, année...)
 - Utilisation des langues (télé, livres, cours....)

- Age du premier contact avec chaque langue
- Dans quelle langue l'enfant communique-t-il avec ses proches?
- * Niveau/difficultés dans chaque langue
- Dans quelle langue l'enfant est-il plus à l'aise?
- Quelle langue comprend-il mieux?
- Quelle langue lui demande le plus d'efforts?
- Comparaison avec les autres enfants BL (de la communauté, les frères et sœurs)
- Histoire du développement dans CHAQUE langue
- Les difficultés sont-elles présentes dans les deux langues: poser des questions précises
 - Phonologie: est ce qu'il prononce bien les mots?
 - Lexique: est ce qu'il utilise les bons mots?
 - Syntaxe: est ce qu'il forme bien ses phrases? Est-ce que vous le comprenez?
 - Compréhension: est ce qu'il vous comprend?

- Statut des langues
 - Statut 'officiel'
 - Statut accordé par la famille, l'enfant
 - Evaluer l'enjeu affectif de chacune des langues

L'évaluation linguistique

- Pas/peu de norme
- Pas/peu de matériel adapté, mais ne pas traduire les tests
- Recommandations:
 - Evaluer les DEUX langues de l'enfant
 - Commencer par la langue dominante
- Utiliser des tests 'classiques' : ELO, NEEL, EVALO
 - Analyse quantitative : prudence
 - Analyse qualitative: importante +++
- Si exposition inférieure à 3 années: prudence!
- Si exposition au français >60% du temps: résultats similaires
ML

L'évaluation linguistique suite

- Signes de TSL chez les enfants ML : -1,25 DS dans au moins 2 domaines
- Signes de TSL chez les enfants BL :
 - 1,5 DS en L1
 - 1,75 DS quand L1 et L2 équilibré
 - 2,25 DS en L2
 - (Thordardottir, 2012)

Quels sont les domaines à évaluer?

Axes du bilan

- Articulation
 - Phonologie
 - Lexique
 - Syntaxe
-
- Expression / compréhension

- Articulation
 - Réaliser un tableau articulatoire ‘classique’
 - Comparer avec l’autre langue
 - Phonèmes similaires/ proches
 - Phonèmes uniquement dans une seule langue

- Lexique:
 - Ne pas utiliser le lexique comme critère diagnostic
 - Demander le mot dans l'autre langue
 - Vérifier la production avec le parent
 - Attention au vocabulaire spécifique
 - Attention aux enfants BL envoyés pour des difficultés en vocabulaire!!
- Morphosyntaxe et phonologie : Axes du bilan
 - Phonologie
 - Accent, phono... à prendre en compte

- Morphosyntaxe

- Genre des mots

- Anglais
 - Portugais (la baleine, il est petit)

- Conjugaisons

- Construction des temps
 - Utilisation des temps

- Ordre des mots

- Je coupe le ciseau avec la grenouille (avec)
 - Je suis trompé la verte (je trompé suis)
 - Je manque toi (I miss you)

- Pragmatique

- Différences culturelles (Noel etc...)
 - Tu as mis tes chaussures sous le sapin?
 - Expressions (tu me tires la jambe)

Aspect non verbal/Observation complémentaires

- Interactions sociales
 - Contact, échanges avec l'adulte et les autres enfants
- Le jeu
 - Sensori moteur?
 - Symbolique?

Autre population: mineurs isolés étrangers

- Pays et langue d'origine
- Facteurs psychologiques
- Scolarité?
- Troubles associés?

Quelques exemples

Jimmy

- Parents anglais
- Né en France
- 10 ans, CM1
- Un frère aîné
- Papa DL
- Jimmy est plus à l'aise en Anglais qu'en Français
- Suivi orthophonique
- Bilan ortho (CE1)
 - Troubles des deux voies de lecture
 - Trouble orthographique global
 - LO: morphosyntaxe et évocation lexicale fragiles sur versant expressif; compréhension orale déficitaire

Jimmy _ CELF

- Compréhension
 - Lexique: 16e c
 - Morphosyntaxe: 2e c (chronologie)
- Expression
 - Lexique: 2e c
 - Morphosyntaxe:
 - Recalling: 63e c
 - Répétition de phrases
 - Formulated: 2e c
 - Difficultés dans l'ordre des mots, conjugaison, lien temporels et de causalité
 - Sentence: 5e c
 - Productions souvent peu compréhensibles

Kushi

- Fille, 5 ans 6 mois, GSM. Née en France
- Parents mongols parlant très peu français
- Parents décrivent des difficultés en mongol
- ELO
 - Compréhension
 - Lexique: 5e c
 - Compréhension : <5e c (persévérations +++)
 - Expression
 - Phonologie: 5e c
 - Lexique: 5e c (pas de moyen de compensation)
 - MS: 5e C (K ne produit qu'un mot à chaque fois)

Kushi

- Observations complémentaires
 - Bonne interaction, a envie de communiquer
 - Pas de jeu symbolique, ne sait pas 'faire semblant'
 - Actions simples pour explorer les objets

- ➔ Trouble du LO nécessitant une prise en charge orthophonique

Rumeysa

- Fille, 5a3, GSM
- Parents turcs, la maman parle couramment Fr, le papa peut avoir une conversation en Fr
- Manque de voc
- ELO
 - Compréhension
 - Lexique: -0.1 ET
 - Compréhension : -0.65 ET (bonne autocorrection)
 - Expression
 - Phonologie: -0.57 ET
 - Lexique: -0.40 ET
 - MS: -1.12 ET (+ bonnes stratégies de compensation)

Rumeysa

- Observations complémentaires
 - Excellente interaction
 - Langage spontané très satisfaisant
 - Se repère bien dans le temps
 - Entrée dans le jeu symbolique

- ➔ Pas de trouble du LO, pas de prise en charge

Conclusion

- Test: score (valeur de base)
- Attention aux normes...
- Anamnèse +++
- Echange avec les parents +++